

Johann Sebastian Bach

(geb. Eisenach, 31. März 1685 – gest. Leipzig, 28. Juli 1750)

Choralvorspiel

Wir glauben all' an einen Gott, Vater

BWV 740

für 2 Trompeten und Streichorchester (2015)

arr. Christoph Schlüren & Lucian Beschiu

Vorwort

Das Choralvorspiel für Orgel ‚Wir glauben all' an einen Gott, Vater' BWV 740 (nicht zu verwechseln mit dem von Leopold Stokowski für großes Orchester arrangierten Orgel-Choralvorspiel ‚Wir glauben all' an einen Gott, Schöpfer' BWV 680) erwies sich sowohl aufgrund der allgemeinen Faktur, die keinerlei Transpositionen verlangte, als auch insbesondere aufgrund der melismatischen Auszierung der Cantus firmus-Stimme am Schluss, die als geradezu für eine zweistimmige Behandlung prädisponiert erscheint, als vorzüglich geeignet für eine Übertragung in die Besetzung für 2 Trompeten und Streichorchester (selbstverständlich kann das Arrangement auch für 2 Oboen und Streicher ausgeführt werden. Es handelt sich nicht um eine Bearbeitung, da keine wesentlichen Änderungen des Texts und überhaupt keine stilfremden Eingriffe vorgenommen wurden, sondern um eine schlichte Übertragung auf ein geeignetes anderes Instrumentarium, wie dies zumal in der Epoche Johann Sebastian Bachs absolut üblich war. Spezifische Übertragung entstand auf Wunsch Christian Schwarz-Schillings (geb. 1930), des ehemaligen Hohen Repräsentanten der Vereinten Nationen in Bosnien-Herzegowina, anlässlich des Festkonzerts zu seinem 85. Geburtstag, wo es in Kombination mit der hymnischen Kantate ‚Laetare' seines Vaters Reinhard Schwarz-Schilling (1904-85) erklingt (beide Werke weisen eine identische Orchesterbesetzung auf). Das vorliegende Arrangement ist Christian Schwarz-Schilling gewidmet und gelangte am 8. August 2015 in der Stiftsruine Bad Hersfeld beim Festakt zur Verleihung des Hersfelder Opernpreises durch die Virtuosi Brunenses unter der Leitung von Siegfried Heinrich (geb. 1935) zur Uraufführung.

C.S., August 2015

Johann Sebastian Bach

(b. Eisenach, 31 March 1685 – d. Leipzig, 28 July 1750)

Wir glauben all' an einen Gott, Vater

BWV 740

Organ chorale arranged for two trumpets and string orchestra

by Christoph Schlüren & Lucian Beschiu (2015)

Preface

Bach's organ prelude *Wir glauben all' an einen Gott, Vater* (BWV 740) – not to be confused with the organ chorale *Wir glauben all' an einen Gott, Schöpfer* (BWV 680), arranged for full orchestra by Leopold Stokowski – proved ideally amendable to arrangement for two trumpets and string orchestra (it can, need it be said, also be played by two oboes and strings). The reasons have to do with its general fabric, which obviated the need for transposition, and especially with its final melismatic elaboration of the cantus firmus, which seemed virtually predestined for two-voice treatment. Our arrangement did not require any audible alterations to the musical text, much less any interventions foreign to Bach's style. Rather, it is a straightforward transcription for a different set of instruments, a transcription of the sort perfectly common in Bach's own day. Our particular transcription arose at the request of Christian Schwarz-Schilling (b. 1930), formerly the High Representative of the United Nations in Bosnia-Herzegovina, for the festive concert in celebration of his eighty-fifth birthday. There it is performed together with the hymnic cantata *Laetare* by his father Reinhard Schwarz-Schilling (1904-1985), which is set for exactly the same combination of instruments. The present arrangement, dedicated to Christian Schwarz-Schilling, received its first hearing in the Stiftsruine (ruined monastery) of Bad Hersfeld on 8 August 2015 during the awards ceremony for the Hersfeld Opera Prize, with the Virtuosi Brunenses conducted by Siegfried Heinrich (b. 1935).

Übersetzung: Bradford Robinson